



## CHAPITRE 125

Loi concernant Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe

[Sanctionnée le 10 février 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe ont, par leur pétition, représenté que leurs revenus sont insuffisants pour rencontrer les exigences de leurs écoles et qu'il est devenu nécessaire de les augmenter en prélevant une taxe d'éducation;

Attendu que le territoire de la commission scolaire Girouard fait partie, en ce qui concerne la juridiction municipal, du territoire de la cité de Saint-Hyacinthe;

Attendu que, pour le bénéfice de l'éducation, d'une bonne administration et de l'économie des deniers publics, il serait désirable qu'il n'y ait qu'une seule commission scolaire dans les limites de la cité de Saint-Hyacinthe;

Attendu que les commissions scolaires Girouard et Saint-Hyacinthe paroisse désirent être annexées à la commission scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Taxe spéciale autorisée.

**1.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe peuvent, par résolution, imposer et prélever, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, en sus de toute

## CHAPTER 125

An Act respecting the school commissioners for the school municipality of the city of St. Hyacinthe

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Preamble.

**W**HEREAS the school commissioners for the school municipality of the city of St. Hyacinthe have, by their petition, represented that their revenue is inadequate to meet the requirements of their schools and it has become necessary to increase the same by levying an education tax;

Whereas the territory of the school board of Girouard, forms part of the territory of the city of St. Hyacinthe as regards municipal jurisdiction;

Whereas it would be desirable, in the interests of education, and of the proper and economical administration of public moneys that there should be only one school board within the limits of the city of St. Hyacinthe;

Whereas the school board of Girouard and St. Hyacinthe parish wish to be annexed to the school board of the city of St. Hyacinthe;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Special tax authorized.

**1.** The school commissioners for the school municipality of the city of St. Hyacinthe may, by resolution, impose and levy, from the coming into force of this act, in addition to any other tax, a

autre taxe, une taxe spéciale de un pour cent, dite taxe d'éducation, de même nature et conforme aux dispositions de l'article 526*d* de la charte de la cité de Saint-Hyacinthe (1-2 Elizabeth II, chapitre 70, article 6) sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconque, y compris le gaz et l'électricité utilisée pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone, vendus ou achetés dans les limites actuelles de la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe ou dans tout autre territoire qui pourrait être annexé à ladite commission scolaire.

special tax of one per cent called "education tax" of the same nature and in conformity with the provisions of section 526*d* of the charter of the city of St. Hyacinthe (1-2 Elizabeth II, chapter 70, section 6) on the retail sale or purchase price, of any moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service, sold or purchased within the present limits of the school municipality of the city of St. Hyacinthe or in any other territory which may be annexed to the said school commission.

Prélèvement, etc.

**2.** Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions et les mêmes exemptions que la taxe perçue en vertu de l'article 4 de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88 et ses amendements).

**2.** The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions and the same exemptions as the tax levied under section 4 of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88 and its amendments). Levy, etc.

Conventions autorisées.

**3.** Les commissaires d'écoles sont autorisés à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de la taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

**3.** The school commissioners are authorized to make agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act. Agreements authorized.

Stipulation.

Ces conventions peuvent stipuler qu'il sera permis au secrétaire-trésorier des commissaires d'écoles d'examiner tous rapports ou états fournis en vertu des dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88 et ses amendements).

Such agreements may stipulate that the secretary-treasurer of the school commissioners shall be permitted to examine all reports or statements furnished under the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88 and its amendments). Stipulation.

Droits dévolus.

Ces conventions pourront autoriser le ministre des finances de la province à exercer tous les droits des commissaires d'écoles concernant la perception de la taxe d'éducation et les poursuites pour infraction à la présente loi.

Such agreements may authorize the Minister of Finance of the Province to exercise all the rights of the school commissioners respecting the collection of the education tax and proceedings for infringement of this act. Rights transferred.

Dispositions applicables.

**4.** L'article 28 du chapitre 88 des Statuts refondus, 1941 et ses amendements (Loi de l'impôt sur la vente en détail) est déclaré applicable à la taxe d'éducation imposée par les commissaires d'écoles en vertu de la présente loi, *mutatis mutandis*.

**4.** Section 28 of chapter 88 of the Revised Statutes, 1941 and its amendments (Retail Sales Tax Act) is declared applicable to the education tax imposed by the school commissioners under this act, *mutatis mutandis*. Provisions to apply.

Partage.

**5.** Le revenu annuel perçu par les commissaires d'écoles provenant de ladite

**5.** The annual revenue collected by the school commissioners through the said Partition.

taxe sera, après déduction des dépenses encourues par lesdits commissaires pour l'imposition et la perception de ce revenu, partagé tous les trois mois par lesdits commissaires entre eux et les syndics d'écoles pour la municipalité scolaire de Saint-Hyacinthe, au prorata du nombre d'enfants âgés de cinq à seize ans de chacune des dénominations religieuses catholique romaine et protestante, respectivement, résidant dans le territoire commun à chacune d'elles. En cas de divergence d'opinion à ce sujet, c'est le surintendant de l'instruction publique qui décidera en dernier ressort.

tax shall, after deduction of the expenses incurred by the said commissioners for the imposition and collection of such revenue, be shared every three months by the said commissioners between themselves and the school trustees for the school municipality of St. Hyacinthe proportionately to the number of children from five to sixteen years of age of each of the Roman Catholic and Protestant religious denominations, respectively, residing in the territory common to both. In case of difference of opinion in this respect, the Superintendent of Education shall decide in last resort.

Territoire  
annexé.

**6.** Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, le territoire de la commission scolaire Girouard, plus spécialement désigné ci-après, est annexé, pour fins scolaires, à compter du premier juillet 1954, au territoire de la commission scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe, savoir:

"Cette partie du territoire renfermant les terres connues et désignées sous les numéros 345 à 433 inclusivement; 435 à 731 inclusivement; 740 à 898 inclusivement; 1089 à 1094 inclusivement; 1408 à 1450 inclusivement; 1488 à 1489, 432-A, 675-A et 681-A, ainsi que les subdivisions 1 à 3 inclusivement du lot originaire numéro 347; la subdivision 1 du lot originaire numéro 357; les subdivisions 1 et 2 des lots originaires numéros 411, 467, 546, 600, 606, 723, 725, 729, 740, 741, 750, 751, 754, 755, 756, 757, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 946, 847, 848, 849, 850, 851, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 897 et 898; les subdivisions numéros 1, 2 et 3 des lots originaires numéros 597, 601, 602, 605, 727, 731, 748, 749, 742, 753, 843, 844, 845, 852, 853, 893, 894, 895, 896; la subdivision numéro 1 des lots originaires 469 et 470; les subdivisions numéros 1 à 4 inclusivement des lots originaires numéros 603, 604 et 1094; les subdivisions numéros 1 à 61 inclusivement du lot originaire numéro 1089; les subdivisions numéros 1 à 9 inclusivement du lot originaire numéro 1091; les subdivisions numéros 1 à 30 inclusivement du lot originaire numéro 1092; les subdivisions numéros 1 à 18 inclusivement du lot originaire numéro 1093, tous du

Territory  
annexed.

**6.** Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, the territory of the school board of Girouard hereinafter more particularly described, is annexed for school purposes, from the 1st of July, 1954, to the territory of the school board of the city of St. Hyacinthe, to wit:

"That part of the territory comprising the lands known and designated under numbers 345 to 433 inclusive; 435 to 731 inclusive; 740 to 898 inclusive; 1089 to 1094 inclusive; 1408 to 1450 inclusive; 1488 and 1489, 432-A, 675-A and 681-A, as well as subdivisions 1 to 3, inclusive, of original lot number 347; subdivision 1 of original lot number 357; subdivisions, 1 and 2 of original lots numbers 411, 467, 546, 600, 606, 723, 725, 729, 740, 741, 750, 751, 754, 755, 756, 757, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 897 and 898; subdivisions numbers 1, 2 and 3 of original lots numbers 597, 601, 602, 605, 727, 731, 748, 749, 752, 753, 843, 844, 845, 852, 853, 893, 894, 895, 896; subdivision number 1 of original lots 469 and 470; subdivisions numbers 1 to 4 inclusive of original lots numbers 603, 604 and 1094; subdivisions numbers 1 to 61, inclusive, of original lot number 1089; subdivisions numbers 1 to 9 inclusive, of original lot number 1091; subdivisions 1 to 30 inclusive of original lot number 1092; subdivisions numbers 1 to 18, inclusive, of original lot number 1093, all of the official cadastre for the parish of Notre-Dame de

cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de Saint-Hyacinthe.”

Actif ou passif.

7. Tout l'actif ou le passif mobilier et immobilier de la commission scolaire annexée deviendra la propriété de la commission scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe, à compter de ladite annexion.

Fonctions continuées.

Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire Girouard resteront en fonction jusqu'à ladite annexion, et, à cette date, Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe assumeront tous les pouvoirs et devoirs desdits commissaires.

7. All moveable and immoveable assets or liabilities of the annexed school board shall become the property of the school board of the city of St. Hyacinthe, from and after the said annexion.

Assets or liabilities.

The school commissioners for the school municipality of Girouard shall remain in office till the said annexion, and, at that time, the school commissioners for the school municipality of the city of St. Hyacinthe shall assume all the powers and duties of the said commissioners.

Offices continued.

Territoire annexé.

8. Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, le territoire de la commission scolaire de la paroisse de Saint-Hyacinthe, plus spécialement désigné ci-après, est annexé, pour fins scolaire, à compter du premier juillet 1954, au territoire de la commission scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe, savoir:

“Cette partie du territoire renfermant les terres connues et désignées sous les numéros 1 à 100 inclusivement et sous les numéros 1096 à 1137 inclusivement; ainsi que les subdivisions numéros 1 à 60 inclusivement du lot originaire numéro 1097; les subdivisions numéros 1 à 53 inclusivement du lot originaire numéro 1098; les subdivisions numéros 1 à 3 du lot originaire numéro 1099; les subdivisions numéros 1 et 2 du lot originaire numéro 1100; la subdivision numéro 1 du lot originaire numéro 1101; les subdivisions numéros 1 à 167 inclusivement du lot originaire numéro 1102; les subdivisions numéros 1 à 134 inclusivement du lot originaire numéro 1103; la resubdivision numéro 1 de la subdivision numéro 5 du lot originaire numéro 1103; les subdivisions numéros 1 à 86 inclusivement du lot originaire numéro 1104; les subdivisions numéros 1 à 56 inclusivement du lot originaire numéro 1105; les subdivisions numéros 1 à 48 inclusivement du lot originaire numéro 1106; les subdivisions numéros 1 à 91 inclusivement du lot originaire numéro 1107; les subdivisions numéros 1 à 71 inclusivement du lot originaire numéro 1108; les subdivisions numéros 1 à 28 inclusivement du lot originaire numéro

8. Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, the territory of the school board of the parish of St. Hyacinthe, hereinafter more particularly described, is annexed for school purposes, from the 1st of July, 1954, to the territory of the school board of the city of St. Hyacinthe, to wit:

Territory annexed.

“That part of the territory comprising the lands known and designated under numbers 1 to 100 inclusive and under numbers 1096 to 1137 inclusive; as well as subdivisions numbers 1 to 60 inclusive, of original lot number 1097; subdivisions numbers 1 to 53 inclusive, of original lot number 1098; subdivisions numbers 1 to 3 of original lot number 1099; subdivisions numbers 1 and 2 of original lot number 1100; subdivision number 1 of original lot number 1101; subdivisions numbers 1 to 167 inclusive, of original lot number 1102; subdivision's numbers 1 to 134 inclusive, of original lot number 1103; resubdivision number 1 of subdivision number 5 of original lot number 1103; subdivisions numbers 1 to 86 inclusive, of original lot number 1104; subdivisions numbers 1 to 56 inclusive, of original lot number 1105; subdivisions numbers 1 to 48 inclusive, of original lot number 1106; subdivisions numbers 1 to 91 inclusive, of original lot number 1107; subdivisions numbers 1 to 71 inclusive, of original lot number 1108; subdivisions numbers 1 to 28 inclusive, of original lot number 1109; subdivision number 1 of original lot number 1133 and subdivision number 1 of original lot number 97, all of the official cadastre for the



1109; la subdivision numéro 1 du lot originaire numéro 1133 et la subdivision numéro 1 du lot originaire numéro 97, tous du cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de Saint-Hyacinthe."

parish of Notre-Dame de Saint-Hyacinthe."

Actif ou passif.

**9.** Tout l'actif ou le passif mobilier et immobilier de la commission scolaire annexée deviendra la propriété de la commission scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe, à compter de ladite annexion.

**9.** All moveable and immoveable assets or liabilities of the annexed school board shall become the property of the school board of the city of St. Hyacinthe, from and after the said annexation.

Fonctions continuées.

Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la paroisse de Saint-Hyacinthe resteront en fonction jusqu'à ladite annexion, et, à cette date, les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Saint-Hyacinthe assumeront tous les pouvoirs et devoirs desdits commissaires.

The school commissioners for the school municipality of the parish of St. Hyacinthe shall remain in office until the said annexation, and, at that time, the school commissioners for the school municipality of the city of St. Hyacinthe shall assume all the powers and duties of the said commissioners.

Entrée en vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Assets or liabilities.

Offices continued.

Coming into force.